



University of
Sistan and Baluchestan



Uppsala University

Culture-Specific Translation Errors in Persian–English Literary Translation: An Analysis of Iranian Translation Students' Strategies

Mahsa Ardeshiri¹, Jalal Rahimian², Rahman Sahragard³

¹Ph.D. Candidate, Department of Foreign Languages and Linguistics, Faculty of Literature and Humanities, Shiraz University, Shiraz, Iran, Email: mahsaardeshiri17@gmail.com

²Department of Foreign Languages and Linguistics, Faculty of Literature and Humanities, Shiraz University, Shiraz, Iran, Email: jrahimian@rose.shirazu.ac.ir

³Professor, Department of Foreign Languages and Linguistics, Faculty of Literature and Humanities, Shiraz University, Shiraz, Iran, Email: rsahragard@rose.shirazu.ac

Abstract

Translation competence develops through systematic training and practice in formal educational contexts. However, many translation learners still exhibit deficiencies such as incoherence, semantic distortion, and failure to convey the source text's intended meaning. Similar challenges have been observed among Iranian English translation students translating from Persian into English. To address this issue, the present study investigates translation errors from a cultural perspective, focusing on culture-specific translation strategies. The study employed a qualitative research design supported by descriptive statistical analysis, and 70 senior English translation students were selected through purposive sampling. Data were collected through translation tasks and semi-structured interviews. Results showed that cultural translation errors accounted for a notable proportion of overall errors, highlighting limitations in students' strategic competence when applying translation techniques to culture-specific items. In addition, insufficient exposure to advanced translation theories and limited practical training were identified as significant contributors to these challenges. The findings emphasize the need to integrate cultural competence more systematically into translation pedagogy and to evaluate translation strategies and instructional practices in Iranian universities more objectively by considering the linguistic, cultural, and strategic dimensions of translation.

Keywords: translation errors, error analysis, cultural strategies, culture-specific items

1. Introduction

The examination and analysis of translation errors have been a major area of research in recent years. The inherent complexity of many texts is undeniable, and this complexity can expose translators to errors during the translation process. In translation studies, experts identify, examine, and analyze different types of errors using systematic methods and propose solutions to avoid them (Ansari & Seifi, 2025; Sasani et al., 2023; Venuti, 2018).

In the Iranian education system, English is the main foreign language, and B.A. programs have recently introduced English translation courses. A programs have been recently introduced in Iran. English language translation students must complete 4 years of study in language proficiency, linguistics, and the theories and strategies of translation. However, some graduates may still struggle to apply translation knowledge effectively despite completing formal instruction. To address this gap, this study adopts error analysis, which enables researchers to investigate learners' interlanguage development and underlying learning processes, offering insights beyond simple comparisons with target-language norms (Mitchell et al., 2019). This study conducted an error analysis to determine why students' translation difficulties persisted despite years of instruction. As Conde (2011) noted, "Error detection has been the traditional basis." Moreover, finding errors helps teachers analyze learners' errors and discover students' inability to devise a method for comparing them.

According to Nida (1964), successful translation requires not only linguistic competence but also a thorough understanding of the cultural context of both source and target languages, since translation operates between different cultural systems and worldviews.

Since cultural differences are among the most significant factors influencing translation, this study employs Che Suh's (2005) model of culture-specific item translation as its theoretical framework. This model includes seven translation strategies: adaptation, omission, addition, borrowing, communicative translation, globalization, and localization.

1.1. The Objective and Significance of the Study

The main objective of this study is to identify, examine, and analyze translation errors resulting from Iranian students majoring in English translation's insufficient mastery of cultural components. This study is expected to identify the most common culture-related errors made by the participating students. Furthermore, it will reveal students' weaknesses in using culture-oriented strategies during the translation process. Based on the objectives of the study, the research questions are:

1. What categories of culture-specific translation errors are most frequently observed in the translations produced by Iranian students majoring in English Translation?

2. How do Iranian students majoring in English Translation apply culture-oriented translation strategies when translating culture-specific items?

2. Literature Review

Culture is generally defined as a set of values, beliefs, and social norms that shape human behavior and experience. Consequently, cultural aspects of language play a crucial role in transferring meaning from one language to another. Venuti (2018) emphasizes that translation bridges language and culture and requires not only linguistic competence but also cultural knowledge and sensitivity. He highlights the relevance of various translation theories and stresses that translators must be familiar with both source and target cultures to achieve appropriate cultural transfer.

Scholars have consistently argued that cultural differences may present greater challenges in translation than linguistic differences. Qassem (2021) notes that cultural disparities often make it difficult to select appropriate equivalents, while Larson (1984) regards preserving meaning across culturally distant languages as a demanding task. Similarly, Hatim and Mason (1997) argue that translators' cultural orientations inevitably influence translation outcomes. Recent studies have further emphasized the role of cultural identity in selecting translation strategies (Darweesh, 2026; Qassem, 2021).

Given the complexity of cultural transfer, translators often benefit from classifying culture into different categories that can be identified during the translation process. Such categorization helps translators select strategies appropriate for conveying culture-specific elements and supports the broader objective of cultural transfer.

Research on translation errors has also highlighted the importance of cultural competence. Afrouz (2022) attributes many translation errors to inappropriate equivalents, incorrect collocations, and difficulties in translating idiomatic and culture-related expressions. However, the study did not propose a comprehensive framework for error classification.

Several models have been developed to evaluate translation quality and translation errors. The Multidimensional Quality Metrics (MQM) framework provides a systematic approach to evaluating translation quality by classifying translation problems into explicit error categories (Freitag et al., 2021). MQM offers a comprehensive framework for assessing translation quality across semantic, lexical, stylistic, syntactic, and textual dimensions, while enabling systematic classification and annotation of translation errors (Freitag et al., 2021).

Waddington (2001) examined different translation assessment methods and found that both error-analysis and holistic approaches effectively measure translation competence. Mannahali et al. (2020) demonstrated that communicative translation methods can significantly improve students' translation performance. Ramey (2023) likewise notes the renewed interest in translation as a pedagogical tool after decades of emphasis on communicative language teaching.

The American Translators Association (2017) proposed a model containing 22 categories of translation errors, including mistranslation, omission, addition, literal translation, grammar, and style. However, this framework primarily focuses on sentence-level problems. Koby and Baer (2004) also observed that the model evaluates translation mainly as a product and pays limited attention to broader textual issues. In contrast, Quynh Na's (2019) framework incorporates sentence-level, textual, pragmatic, and cultural errors within a unified model, making it particularly relevant for analyzing culture-related translation problems.

Overall, contemporary translation studies have increasingly emphasized translation's cultural dimensions. Aixela (1996) and Mu (2025) argue that the cultural turn remains a major paradigm in the field, highlighting the importance of culture, ideology, and social identity in translation analysis and practice.

2.1. Theoretical Framework of the Study

This study employs Che Suh's (2005) model to analyze cultural translation errors. The framework includes adaptation, omission, addition, borrowing, communicative translation, globalization, and localization. The study examines students' awareness and use of these strategies through error analysis. The following section briefly outlines each strategy.

2.1.1. Adaptation

According to Munday et al. (2022), adaptation is a strategy used when source-text elements cannot be directly transferred due to cultural or contextual differences. It involves replacing them with functionally equivalent elements in the target culture to maintain meaning, communicative effect, and naturalness for the target audience, especially in culture-specific cases.

2.1.2. Borrowing

Borrowing refers to transferring words or lexical items from one language into another with little or no semantic change. In this strategy, the source-language element is directly transferred into the target language (Munday, 2016; Che Suh, 2005). Munday et al. (2022) note that borrowing is now often used deliberately to preserve the source text's foreignness and authenticity rather than because equivalents are lacking. However, excessive use may lead to linguistic homogenization.

2.1.3. Communicative Translation

Communicative translation aims to produce the same effect on target readers as the source text, especially when natural equivalents exist. It avoids literal translation and is useful for proverbs

and fixed expressions (Munday, 2016; Newmark, 1988). When no equivalent exists, literal or free rendering may be used.

2.1.4. Omission

Omission is a strategy in which a culture-specific element is removed from the target text, leaving no explicit trace of it. It is often used when an element is considered difficult, irrelevant, or problematic for the target audience (Davies, 2003), and may also reflect ideological or cultural considerations (Baker, 2018; Munday et al., 2022).

2.1.5. Addition

Addition refers to a strategy in which the translator provides extra information to clarify a culture-specific element that might otherwise be ambiguous or inaccessible to the target audience. The translator may incorporate this additional information into the body of the text or present it in a paratextual form, such as a footnote (Baker, 2018; Davies, 2003; Munday et al., 2022).

2.1.6. Localization

Localization is a cultural and linguistic process that adapts texts to target-user expectations by reshaping references, language, and communicative norms. Pym (2014) notes that it can increase accessibility but may also standardize and reduce diversity. O'Hagan and Mangiron (2013) emphasize its role in linking language, technology, and culture.

2.1.7. Globalization

Globalization refers to the circulation of texts and cultures across borders through translation, digital media, and international communication. It is linked to global markets and transnational exchange. Cronin (2003) highlights translation as a mediator between global and local cultures, while Munday et al. (2022) note its influence from global forces and power relations.

3. Method

3.1. Design

This study used a qualitative design, supplemented by descriptive statistics, to systematically examine and analyze different types of individual translation errors. Creswell and Poth (2018) explain that qualitative inquiry can be used to investigate participants' experiences and interpretations in depth; in the present study, qualitative analysis was complemented by frequency counts to describe the distribution of error types.

3.2. Participants

This study included male and female senior students majoring in English Translation at the Islamic Azad University of Shiraz in the academic year 1403. All participants had completed four years of university education and had taken all required translation courses; therefore, they shared a relatively similar academic background.

The students' academic proficiency was considered intermediate. According to translation instructors, the students' translation performance remains at a moderate level, even after completing their translation courses. This university was selected due to its accessibility and the researcher's familiarity with its faculty members.

Since the aim of this study was to examine individual translation errors and required participants who were aware of this phenomenon, purposive sampling was employed to select participants for the qualitative components of the study.

3.3. Instruments

3.3.1. Translation Elicitation Text

The participants were asked to translate three texts from Persian into English. The texts were selected by a translation instructor with more than 25 years of experience in teaching English translation at Iranian universities. The instructor evaluated the texts' cultural difficulty as moderate. The same texts were then given to another instructor in the translation department so his opinion could be compared with the first instructor's. As a result, both instructors gave almost identical evaluations of the texts. Therefore, the texts were considered appropriate for the purposes of this study.

The translation elicitation texts consisted of text No. 1 (93 words), text No. 2 (129 words; Al-e Ahmad, 1384), and text No. 3 (244 words; Jamalzadeh, 1376). The aforementioned books were written by well-known authors and are commonly taught in Iranian universities.

3.3.2. Students' Interview

In the present study, the interviewer did not ask students directly about the causes of their errors, since if they had been aware of the reasons, they presumably would not have made the errors in the first place. Instead, the interviewer framed the questions to uncover the students' perceptions, assumptions, or misconceptions that led to practical translation errors. At the subsequent stage, based on the students' perceptions, assumptions, or misunderstandings, the interviewer identified, described, and interpreted the possible cause(s) of each error.

The interview protocol included a heading with the study title, its objectives, and the problem statement. It also recorded the student's first and last name, age, gender, years of study, and

academic major. Finally, the date, time, and location of the interview were documented in the protocol.

A descriptive question was designed to allow the student to explain, in full freedom, the perception, assumption, or interpretation that led to each incorrect translation of a word or sentence. The question addressing each identified error was posed as follows:

1. What was your perception, assumption, or interpretation of the word or sentence that led to the incorrect translation?

After collecting and analyzing the students' responses, the interviewer identified and explained the causes of the errors. In addition to the main question, the researcher designed further questions aligned with the study's objectives to guide students toward clear, focused responses during the interview. These supplementary questions were asked as needed to facilitate clarification and deeper elaboration.

3.4. Data Collection Procedure

The researcher explained the text's genre and cultural elements so students could approach the translation task with prior awareness of these aspects.

All 70 students completed the translation task as part of a classroom activity, and including it in their final course grade encouraged serious participation. Students could use any dictionaries, and they were given 120 minutes to complete the task to minimize time-related errors. One week after the evaluation, students received their translated texts with identified and categorized errors, allowing them to review their mistakes and recall the translation process during subsequent classroom discussions. Then, students were interviewed to explain the perception, assumptions, or interpretations of the word or sentence that led to the incorrect translation.

3.5. Data Analysis Procedure

The collected translations were analyzed qualitatively to identify and categorize culture-related translation errors. Each translated text was carefully examined, and errors resulting from insufficient cultural competence were classified into relevant categories. The frequency of each error type was then calculated to determine the most common culture-specific translation problems among the participants. Furthermore, the interview data were analyzed to explore students' perceptions, assumptions, and interpretations that had led to the identified errors. The analysis also examined the extent to which students used culture-oriented translation strategies when dealing with culture-specific items.

4. Results

4.1. Data Analysis of Translation Elicitation Texts

This section presents examples of students' translation errors. The examples illustrate students' difficulty applying the culture-oriented translation strategies described in Che Suh's (2005) model. One example for each error type is provided with analysis. The distribution of cultural translation errors is presented in Table (1).

Table 1

Frequency and Percentage of The Cultural Translation Errors

Types of cultural translation errors	Frequency	Percentage
Adaptation	28	6.45 %
Borrowing	56	12.09 %
Communicative translation	84	19.35 %
Addition	168	38.70 %
Omission	70	16.12 %
Globalization and localization	28	6.45 %
Total	434	100 %

The distribution of culture-related errors is presented in Table 1. As shown in the table, addition errors were most frequent, with 168 cases (38%). Students frequently added extra words to preserve the author's intended meaning; however, these additions often altered the meaning or compromised the translation's accuracy. The second most frequent error was students' inability to produce an appropriate communicative translation, accounting for 84 cases (19%). The third category consisted of errors related to the omission strategy, with 70 cases (16%), indicating inappropriate omission of cultural elements from the source text. Borrowing errors accounted for 56 cases (12%). Errors related to globalization and localization strategies together constituted 28 cases (6%). Similarly, adaptation strategy errors accounted for 28 cases (6%).

Because the statistics reported above are purely descriptive, the data also needed inferential analysis to determine whether the observed differences were statistically significant. Given the nature of the data (frequency counts across categories), we employed the chi-square (χ^2) test.

In this context, two hypotheses were formulated:

- Null hypothesis (H_0): All types of culture-related translation errors occur with equal frequency.
- Alternative hypothesis (H_1): At least one type of culture-related translation error occurs with a different frequency.

Considering that there were six categories of errors with a total frequency of 434, the expected frequency for each category under the null hypothesis was calculated as: $E = 434/6 = 72.33$. Since the number of categories was six, the degrees of freedom were calculated as: $df = k - 1 = 6 - 1 = 5$. At the 0.05 significance level and with 5 degrees of freedom, the critical value of χ^2 is 11.07. The chi-square statistic was calculated using the standard formula:

$\chi^2 = \sum (O - E)^2 / E$. By summing the six values in the $(O - E)^2 / E$ column of Table 2, the obtained chi-square value was 186.51.

Given that the calculated value (186.51) is substantially greater than the critical value (11.07), the null hypothesis is rejected. This result indicates that the observed frequencies differ significantly from the equal-frequency distribution assumed under the null hypothesis.

Table 2

Calculation of the Chi-Square Statistic for Comparing Error Types

Error Type	Observed Frequency (O)	Expected Frequency (E)	(O - E)	(O - E) ²	(O - E) ² / E
Adaptation	28	72.33	-44.33	1965.15	27.16
Borrowing	56	72.33	-16.33	266.67	3.69
Communicative Translation	84	72.33	11.67	136.19	1.88
Addition	168	72.33	95.67	9152.75	126.54
Omission	70	72.33	-2.33	5.43	0.08
Globalization and Localization	28	72.33	-44.33	1965.15	27.16

Note: Total $\chi^2 = 186.51$ | $\chi^2 = 186.51$ (sum of the last column).

Since the calculated chi-square value ($\chi^2 = 186.51$) exceeds the critical value (11.07) and the significance level is less than 0.05, the null hypothesis is rejected. Therefore, there is strong evidence indicating that the different types of culture-related translation errors do not occur with equal frequency. In other words, the observed distribution differs significantly from the expected distribution under a random or equal-frequency condition.

These findings suggest that, in this study, students were particularly prone to addition errors when translating cultural elements, whereas adaptation and globalization/localization errors were relatively rare.

4.1.1. Adaptation

Adaptation errors occur when students apply this strategy inappropriately through literal translation, omission, addition, or excessive free translation, distorting meaning and reducing cultural accuracy.

Example 1:

Student's translation: and the priest, rising reluctantly from another grave where bread and sweets had been served, will hurriedly say the prayer...

Source text:

وسید تلقین گو که با اکراه از یک سر خاک نان و حلوا دار برخاسته و هنوز دستهای چرب و آلوده ی خود را پاک نکرده است، هول هول کلمات دعا را چنان خواهد جوید ...

Proposed translation: and the Sayyid who recites the talqin, rising reluctantly from another grave where bread and halva had been served and has not yet wiped the grease from his dirty hands, will hurriedly mumble the words of the prayer...

In Example 1, the student translated the culture-specific expression “Sayyid talqin-gu” as “priest,” using an inappropriate adaptation strategy that distorted the culture. Although the aim may have been to make the text more accessible to English-speaking readers, the substitution is inappropriate because a priest belongs to the Christian tradition and does not perform the same role as a “Sayyid talqin-gu” in Islamic–Iranian funeral practices. In the source text, this figure recites the talqin for the deceased, a ritual closely associated with Islamic beliefs concerning death and burial. By replacing this culture-bound term with “priest,” the student shifts the setting from an Islamic–Iranian context to a Christian one, leading readers to associate the scene with Christian funeral ceremonies rather than Islamic burial rites. Consequently, the adaptation weakens the text’s cultural authenticity and produces a misleading representation of the source culture. This example illustrates a failure to distinguish between functional adaptation and inappropriate cultural substitution, as the translation removes the religious and ritual specificity of the original expression.

4.1.2. Borrowing

A borrowing error occurs when a cultural term is transferred without sufficient explanation or when preserving the original form prevents target readers from understanding its meaning. When used without explanation, or when functional equivalents are available, borrowing becomes a culture-related translation error.

Example 2:

Student’s translation: *Then we started shouting and protesting, and we set up an alam-e salati whose other side could not be seen.*

Source text:

...و افتادیم توی بازارها و بنای داد و فریاد را گذاشتیم و علم صلاتی راه انداختیم که آن رویش پیدا نبود.

Proposed translation: *and rushed into the bazaar. Then we started shouting and protesting, raising such a commotion that even the devil would have been impressed.*

In Example 2, the student employed a borrowing strategy by transferring the Persian expression “alam-e salāti” directly into the target text as “alam e salati.” This can be considered an instance of unsuccessful borrowing because the expression is preserved in its original linguistic form, but its communicative function is not conveyed. In the source text, the expression appears in a context of public excitement and protest and is used hyperbolically to emphasize the commotion’s intensity rather than to refer to a specific cultural object. The transliterated term is unfamiliar to English-speaking readers and appears without explanation, leaving the intended meaning unclear. Furthermore, the literal rendering of the accompanying phrase increases the translation’s ambiguity. The error reflects a misunderstanding of borrowing, in which the student transfers the expression’s form without conveying its cultural function. Consequently, the translation preserves a surface feature of the source culture. Still, it fails to communicate its meaning, emotional impact, and stylistic effect, resulting in a culturally opaque and communicatively ineffective target text.

4.1.3. Communicative translation

Errors in communicative translation occurred when students failed to create the same effect that the source text produces on its original audience.

Example 3:

Student's translation: *Only the old gravedigger—tormented by these kinds of odorless and featureless dead bodies—will press him down...*

Source text:

تنها گورکن پیر که از دست این گونه مرده های بی بو و خاصیت به عذاب آمده او را بفشار و شاید با لگد به میان دخمه تنگی خواهد چپاند

Proposed translation: *Only the old gravedigger—tormented by these kinds of useless, scentless corpses—will press him down and perhaps even shove him with a kick into a narrow pit*

In Example 3, the student's error occurred at the level of communicative translation, as the Persian expression “bi-bu va khāsiyat” was translated literally rather than according to its intended meaning and effect. Although the expression consists of the elements “odorless” and “ineffectual,” it carries a strongly negative and dismissive connotation in Persian. It is commonly used to describe someone as insignificant or worthless. By translating it as “odorless and featureless dead bodies,” the student focused on lexical equivalence rather than communicative impact. In English, “featureless” primarily describes physical appearance and fails to convey the gravedigger's contemptuous attitude. As a result, the emotional and evaluative force of the original expression is weakened, and the ironic tone is lost. The error reflects an overreliance on literal translation and a failure to consider the communicative function of the phrase. Consequently, the translation does not produce the same effect on the target reader as the source text does on its original audience, making it an example of unsuccessful communicative translation.

4.1.4. Addition

Addition errors occur when students add words or information absent from the source text. Such additions may alter meaning or impose unintended interpretations. Although they do not always hinder comprehension, they reduce accuracy and often make translations appear unnatural, awkward, or less faithful to the original text.

Example 4:

Student's translation:

...from another grave where the tasty bread and sweet halva had been served...

Source text:

از یک سر خاک نان و حلوا دار برخاسته

Proposed translation:

rising reluctantly from another grave where bread and halva had been served

In this example, the student added the adjectives “tasty” and “sweet” to the culturally significant items “bread and halva,” although the source text omits these qualities. This addition introduces new semantic content and shifts the passage’s tone. In the original text, bread and halva are mentioned simply as customary elements of funeral gatherings and memorial rituals, without emphasis on their sensory appeal. By describing them as “tasty” and “sweet,” the student imposes a positive perspective that is not intended by the author. This is particularly problematic because it conflicts with the narrator’s attitude, which is characterized by bitterness and dissatisfaction. Consequently, the translation creates a tonal inconsistency and presents the funeral setting more positively than intended. The error reflects an unnecessary interpretive intervention that assigns evaluative meanings to culturally embedded elements. Therefore, the translation may weaken the source text’s emotional and stylistic coherence and become less faithful to its original tone.

4.1.5. Omission

Huhtala (1995) listed some reasons that can cause translators to make translation shifts, i.e., omissions and additions in the text: a) to make the text more reader-friendly by clarifying it, b) to simplify its linguistic structure, or c) to alleviate the translation process with change. However, these translation shifts sometimes fail to achieve the expected outcome.

Example 5:

Student’s translation: *even those who are used to hearing these long recitations*

Source text:

حتی نکیر و منکر هم که به شنیدن این تلقین‌های دور و دراز عادت کرده‌اند

Proposed translation: *even Nakir and Munkar—who are accustomed to hearing these long-winded recitations*

In Example 5, the student omitted the names “Nakir and Munkar,” replacing a specific religious reference with a general expression and significantly reducing meaning and cultural depth. This omission may have stemmed from the assumption that the concept would be unfamiliar to English-speaking readers. However, removing the reference eliminates an essential element of the source text’s religious framework. In the original passage, Nakir and Munkar are central to Islamic beliefs about questioning the deceased in the grave and contribute directly to the narrative’s funeral and afterlife atmosphere. Their presence situates the scene within a distinctly Islamic worldview and reinforces the text’s cultural setting. By deleting this reference, the student weakens the passage’s religious dimension and removes an important cultural signal. Moreover, the omission weakens the sentence’s stylistic effect. The original text uses exaggeration and humor by suggesting that even Nakir and Munkar have become accustomed to hearing such lengthy recitations. Replacing this reference with a vague expression removes both the religious imagery and the humorous effect. Therefore, this example shows how omission can reduce cultural specificity, expressive force, and the source text’s intended meaning.

4.1.6. Localization

Localization occurs when the translator renders a cultural element of the source text in a way that makes it more familiar, comprehensible, or natural for the target-language audience. In this strategy, the translator may modify the source text's structure, expression, or cultural image so the target reader can relate to it more easily (Pym, 2014).

Example 6:

Student's translation: *he would soon become a congressman and sit in Congress*

Source text:

و بدون پرو و بیا وکیل هم می شد و مجلس نشین هم می شد

Proposed text: *and that without any connections he'd soon become a member of parliament, sit in the Assembly*

In this example, the student translated the Persian political term “Majles” as “Congress,” a familiar term for English-speaking readers that creates cultural distortion. In the source text, “Majles” refers to a specific institution within the Iranian political system. In this historical context, its association with the shah, ministers, representatives, and social change may lead target readers to associate the term with the U.S. political system rather than Iranian historical realities. This weakens the text's cultural authenticity and obscures its original setting. The error reflects an attempt to increase familiarity at the expense of cultural accuracy. Moreover, the mistranslation affects the narrative's social dimension, which focuses on Haji Ali's rise from an ordinary individual to a politically influential figure. Therefore, this example shows how excessive localization can distort political references and reduce the translation's cultural and historical fidelity.

4.1.7. Globalization

Globalization occurs when the translator renders a specific cultural, religious, or local element into a more general, neutral, or universal concept so that it becomes understandable for a wider audience. In this process, the target text usually becomes smoother and more accessible, but some of the cultural specificity of the source text may be lost (Pym, 2014).

Example 7:

Student's translation: *Maybe these are bad times.*

Source text:

شاید آخر الزمونه.

Proposed translation: *Maybe it is the end of times.*

In Example 7, the student translated the Persian expression “ākhar al-zamāneh” as “bad times,” an instance of globalization in which a culturally and religiously specific concept is replaced with a universal expression. Although the phrase may refer to social problems or moral decline, it is rooted in religious discourse and carries associations with the end times and apocalyptic disorder. By rendering it as “bad times,” the student preserves only the general sense of difficulty while

omitting its religious significance. This loss matters because the later reference to “Sāheb al-Zamān” links contemporary violence to Shi‘a end-times beliefs and the appearance of a messianic figure. Thus, “ākhar al-zamāneh” establishes the religious framework through which the speaker interprets social events. The translation weakens this connection and reduces coherence between the two statements. It also affects characterization, as the speaker’s traditional religious worldview becomes less visible. Therefore, this example demonstrates how globalization can reduce cultural specificity and obscure the text’s eschatological dimension.

4.2. Data Analysis of Interview

4.2.1. Data Analysis of Interview with Students

The interview findings indicated that students had difficulty interpreting and translating culture-specific items. As a result, they tended to rely on literal translation or avoid conveying the source text’s cultural nuances, fearing target readers might misunderstand the intended meaning. Another recurring issue was students’ limited familiarity with the historical, social, and literary contexts underlying many cultural references, which hindered their ability to interpret these elements accurately before translating. The interview data also suggested a gap between theoretical knowledge and practical application. Although most participants could identify cultural translation strategies in theory, they struggled to select and implement the most suitable strategy in authentic literary translation tasks. These findings suggest that students’ translation problems stem not only from linguistic and cultural deficiencies but also from psychological factors and limited opportunities to practice with culture-bound literary texts.

5. Discussion

The findings indicate limitations in students’ strategic competence when using culture-oriented translation strategies. Addition errors were the most frequent, followed by communicative-translation and omission errors, whereas adaptation and globalization/localization were less frequent. The predominance of addition suggests that students attempted to compensate for perceived cultural gaps by inserting information absent from the source text. This tendency is consistent with Davies (2003) and Baker (2018), who emphasize balancing accessibility with textual fidelity when translating culture-specific references. The relatively frequent communicative-translation errors suggest that students sometimes prioritized lexical correspondence over the communicative effects of culture-bound expressions. This finding relates to Newmark’s (1988) distinction between semantic and communicative translation and is consistent with Mannahali et al. (2020), who highlight the pedagogical value of communicative translation methods. Examples of borrowing, adaptation, localization, and globalization show the tension between preserving source-culture specificity and increasing target-reader accessibility. Translating “Sayyid talqin-gu” as

“priest” shows how adaptation can mislead when substitution ignores religious context. Similarly, rendering “Majles” as “Congress” shows the risks of over-localization. These findings support Aixelá’s (1996) emphasis on choices between cultural conservation and substitution and align with Qassem’s (2021) emphasis on selecting culturally informed strategies. Interview findings revealed concerns about reader misunderstanding, limited contextual knowledge, and difficulty applying knowledge to authentic tasks. These observations are compatible with Waddington’s (2001) emphasis on systematic assessment and Ramey’s (2023) view of translation as a pedagogical practice. Overall, the findings suggest that translation instruction should integrate strategy training, cultural preparation, literary practice, and guided reflection on students’ decisions.

6. Conclusion

The study highlights the importance of developing students’ cultural and strategic competence so that they can make appropriate, context-sensitive translation decisions. Inappropriate use of strategies such as adaptation, borrowing, localization, omission, and communicative translation may result in cultural distortion, loss of meaning, or reduced authenticity. The findings also suggest that limited contextual knowledge and insufficient practical experience can make it difficult for students to apply theoretical knowledge effectively in authentic translation tasks. Therefore, translation curricula and instructional practices should provide greater opportunities for cultural training, strategy-based learning, practical literary translation, and guided reflection. Such an approach can help students develop greater awareness of cultural differences and improve their ability to preserve meaning, stylistic nuance, and communicative effectiveness. Ultimately, integrating cultural competence with practical translation training can contribute to more accurate, context-sensitive, and effective Persian–English literary translation.

Despite its contributions, this study has some limitations that should be acknowledged. First, the study was conducted with a limited group of translation students, which may restrict the generalizability of the findings to other groups of learners or professional translators. Second, the analysis focused on selected Persian literary texts and specifically on culture-oriented translation strategies; therefore, other text types and translation challenges were beyond the scope of this research. Third, although interviews provided valuable insights into students’ perspectives, the findings relied on participants’ self-reported experiences and may not fully capture all factors influencing their translation decisions. Finally, the study examined students’ translations within a specific educational context, and differences in curriculum, instructional methods, and cultural background may influence translation performance in other settings.

References

- Afrouz, M. (2022). Literary text analysis from the perspective of translation studies: A critique of the occurrence of overt errors in the translation of literary texts based on text linguistic models. *Literary Text Research*, 26(94), 293–322. <https://doi.org/10.22054/LTR.2021.45635.2785>
- Aixelá, J. F. (1996). Culture-specific items in translation. In R. Álvarez & M. C.-A. Vidal (Eds.), *Translation, power, subversion* (pp. 52–78). Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781800417915-005>
- Al-e Ahmad, J. (2004). *Did o bāzdīd*. Nashr-e Markaz.
- Aly, M. A. (1990). *A suggested course in translation for students of English language sections in faculties of education in Egypt* (Doctoral dissertation). Faculty of Education, Benha University.
- American Translators Association. (2017). *ATA certification program: Framework for standardized error marking* (Version 2017). <https://www.atanet.org>
- Ansari, N., & Seifi, T. (2025). Interaction of text and translation in cultural representation: A case study of *Thorn and Carnation* and Yahya Sinwar. *Journal of Translation Studies in Arabic Language and Literature*, 32, 289–322. <https://doi.org/10.22054/RCTALL.2025.86513.1796>
- Ardeshiri, M., & Zarafshan, M. (2015). Students' causes of errors in translating pragmatic senses. *International Journal of English and Education*, 3(4), 238–253.
- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* (3rd ed.). Routledge
- Che Suh, J. (2005). *A study of translation strategies in Guillaume Oyono Mbida's plays* (Doctoral dissertation). University of South Africa.
- Conde, T. (2011). Translation evaluation on the surface of texts: A preliminary analysis. *The Journal of Specialized Translation*, 15, 69–86. <https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2011.506>
- Creswell, J. W. (2008). *Educational research: Planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research* (3rd ed.). Merrill.
- Creswell, J. W., & Poth, C. N. (2018). *Qualitative inquiry and research design: Choosing among five approaches* (4th ed.). SAGE Publications.
- Cronin, M. (2003). *Translation and globalization*. Routledge.
- Darweesh, N. A. (2026). The role of translation in cultural understanding and interlingual cultural exchange. *European Journal of Arts, Humanities and Social Sciences*, 3(3), 198–207. [https://doi.org/10.59324/ejahss.2026.3\(3\).19](https://doi.org/10.59324/ejahss.2026.3(3).19)
- Davies, E. E. (2003). A goblin or a dirty nose? The treatment of culture-specific references in translations of the Harry Potter books. *The Translator*, 9(1), 65–100. <https://doi.org/10.1080/13556509.2003.10799146>
- Freitag, M., Foster, G., Grangier, D., Ratnakar, V., Tan, Q., & Macherey, W. (2021). Experts, errors, and context: A large-scale study of human evaluation for machine translation. *Transactions of the Association for Computational Linguistics*, 9, 1460–1474. https://doi.org/10.1162/tacl_a_00437
- Hadadi, M., K. H., & Salehi, A. (1395). An analytical investigation of errors in the translation of literary texts with the aim of improving literary translation teaching and competence. *Linguistic Research in Foreign Languages*, 6(2), 277–302. <https://doi.org/10.5539/jel.v6n3p350>
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. Routledge.
- Jamalzadeh, M. A. (1997). *Yeki bud, yeki nabud (Once upon a time)*. Tehran, Iran

- Karimi, M., & Mohammadi, S. (1402). Cultural acceptability in the translation of pragmatic texts. *Translation Studies and Intercultural Studies*, 15(2), 45–62. <https://doi.org/10.22034/ijscl.2025.2062567.4066>
- Koby, G., & Baer, B. J. (2004). Adapting the ATA framework for standard error marking for translator training. Paper presented at the Second ATSA Conference: Translation Studies in America: Theory, Research, Training, and Technology, University of Massachusetts Amherst, Amherst, MA.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. University Press of America.
- Mannahali, M., Rijal, S., & Yusri, Y. (2020). Communicative translation method in increasing students' performance in translation class. *The Asian ESP Journal*, 16(4), 259–270. <https://gotriple.eu/documents/ftunivnmakassar%3Aoai%3Aeprints.unm.ac.id%3A18445>
- Mitchell, R., Myles, F., & Marsden, E. (2019). *Second language learning theories* (4th ed.). Routledge.
- Mu, Q. (2025). The impact of cross-cultural translation on the international competitiveness of the U.S. cultural industry. *Studies in Social Science & Humanities*, 4(4), 17–22. <https://doi.org/10.63593/SSSH.2709-7862.2025.07.003>
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (4th ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315691862>
- Munday, J., Pinto, S. R., & Blakesley, J. (2022). *Introducing translation studies: Theories and applications* (5th ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429352461>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. E. J. Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004495746>
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Brill.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. St. Jerome Publishing.
- O'Hagan, M., & Mangiron, C. (2013). *Game localization: Translating for the global digital entertainment industry*. John Benjamins.
- Pym, A. (2014). *Exploring translation theories*. Routledge.
- Qassem, M. (2021). Translation strategy and procedure analysis: A cultural perspective. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 8(3), 300–319. <https://doi.org/10.1080/23306343.2021.2003511>
- Quynh Na, P. P. (2019). Errors in the Translation of Topic-Comment Structures of Vietnamese into English. *Language and Linguistics*, 23(1), 53–78. <https://so04.tci-thaijo.org/index.php/joling/article/view/180462>
- Ramey, S. (2023). Making translation communicative: Mediation in the communicative language classroom. *Hispania*, 106(2), 225–237. <https://doi.org/10.1353/hpn.2023.a899430>
- Sasani, F., Farjah, M., Navabzadeh Shafiei, S., & Nafar, R. (1402). Updating the translation of cultural elements in literary translation based on Newmark's theory. *Linguistic Research in Foreign Languages*, 13(4), 579–594. <http://doi.org/10.22059/jflr.2023.362698.1055>
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. John Benjamins.
- Venuti, L. (2018). *The translator's invisibility and cultural mediation*. Routledge.
- Waddington, C. (2001). Different methods of evaluating student translation: The question of validity. *Meta*, 46(2), 311–325. <https://doi.org/10.7202/004583ar>

Appendix

Source Text 1

راس راسی من دلم واسه مادرای این جوونکا کبابه. کباب. آخه هرچی باشه بنده خدا که هستن. آدم دلش میسوزه. دلم ریش ریشه. مادر مرده ها..... شاید آخر الزمونه. شاید اینا همدیگر رو می کشن که کار صاحب زمون راحت بشه..... خدا نکنه روزگار برای آدم بد بیاره. راس راسی می تونه یه روزه یه خونمون رو به باد بده و تموم رشته های آدمو پنبه کنه و آدمو به خاک سر بشونه..... خب خانم بزرگ، عزت شما زیاد. خدا سایه شما را از سر ما کم نکند و به شما طول عمر بدهد.

Proposed Translation of the Source Text 1

Honestly, my heart really aches for the mothers of these young people. It truly aches. After all, they're still God's creations. It breaks your heart. I'm torn to pieces inside. Poor mothers... Maybe it's the end of times. Maybe these people are destroying each other so that the work of the Lord of Time becomes easier... God forbid that life turns against a person. Truly, in a single day it can blow everything away—destroy a whole household—and unravel everything someone has built, bringing them to ruin... Well, dear elder lady, may your honor increase. May God keep your shadow over us and grant you a long life.

Source Text 2

نه کسی آبی بر روی قبرش خواهد ریخت و نه دلبندی گل به مزارش خواهد نهاد. تنها گورکن پیر که از دست این گونه مرده های بی بو و خاصیت به عذاب آمده او را بفشار و شاید با لگد به میان دخمه تنگی خواهد چپاند و سید تلقین گو که با اکراه از یک سر خاک نان و حلواتار برخاسته و هنوز دستهای چرب و آلوده ی خود را پاک نکرده است، هول هول کلمات دعا را چنان خواهد جوید که حتی نکیر و منکر هم که به شنیدن این تلقینهای دور و دراز عادت کرده اند و شاید هم آن را از بردارند، آن را نخواهند دریافت و شاید خود او همچنان سرگرد باشد که مذکر یا مؤنث بودن مرده را فراموش کند و ضمیر فعل را اشتباهی بیاورد.

Proposed Translation of the Source Text 2

No one will pour water over his grave, nor will any love one place flowers upon it. Only the old gravedigger—tormented by these kinds of useless, scentless corpses—will press him down and perhaps even shove him with a kick into a narrow pit and the Sayyid who recites the talqin, rising reluctantly from another grave where bread and halva had been served and has not yet wiped the grease from his dirty hands, will hurriedly mumble the words of the prayer so carelessly that even Nakir and Munkar—who are accustomed to hearing these long-winded recitations and perhaps even know them by heart—will fail to understand it. He himself may remain so confused that he forgets whether the deceased is male or female and uses the wrong pronoun in the verb.

Source Text 3

از قضا زنم هم حق داشت. حاج علی بی سر و پا و یکتا قبا از بس سگ دوی کردم و شر و ور بافته بود کم کم برای خود آدمی شده بود اسمش را توی روزنامه ها می نوشتند و می گفتند دموکرات شده و بدون برو و بیا وکیل هم می شد و مجلس نشین هم می شد و با شاه و وزیر نشست و برخاست هم می کرد. خودم هم دیگر راستش این است از این شغل و کار لعنتی و ادبار که بدترین شغل هاست سیر شده بودم. و صدای زه کمان از صدای انکر و منکر به گوشم بدتر می آمد و هر وقت چک حلاجیم را به دست می گرفتم، بی ادبی می شود مثل این بود که دست خر نری در دست گرفته باشم. این بود که یک شب که دیگر زن بی چشم و روی هم سرزنش را به خنکی رساند، با خود قرار گذاشتم که کم کم از حلاجی کناره گرفته و در همان خط حاج علی بیفتم. از قضا بختانم هم زد و خدا خودش کار را همین طور که می خواستم راست آورد. نمی دانم چه اتفاقی افتاده بود که توی بازارها هو افتاده بود که دکان ها را ببندید و در مجلس اجماع کنید. ما هم مثل خر وامانده که معطل هش است مثل برق دکان را در و تخته کردیم و افتادیم توی بازارها و بنای داد و فریاد را گذاشتیم و علم صلاتی راه انداختیم که آن رویش پیدا نبود.

Proposed Translation of the Source Text 3

3. By chance, my wife was right too. Haj Ali — that good-for-nothing, shabby fellow with his single coat — after running around like a dog and spinning lies for so long, had worn himself out. They were writing his name in the newspapers, saying he'd become a Democrat, and that without any connections he'd soon become a member of parliament, sit in the Assembly, and even meet with the Shah and ministers. To be honest, I myself had grown sick and tired of this damned, miserable job — the worst job of all. The sound of the bowstring (of the *halaji* tools) had become more dreadful to my ears than the voices of Nakir and Munkar, and every time I took my *halaji* check in my hand, forgive the expression, it felt as if I were holding a donkey's testicles. So, one night, when my shameless wife took her reproaches too far, I decided that I should gradually distance myself from halaji work and follow in Haj Ali's footsteps. As fate would have it, luck struck our door, and God Himself made things turn out just as I wanted. I don't know what had happened, but word had spread through the bazaars that all the shops should be closed, and everyone should gather in the Assembly. We too — like exhausted donkeys waiting for someone to tell us what to do — shut the shop in a flash and rushed into the bazaar. Then we started shouting and protesting, raising such a commotion that even the devil would have been impressed.